

現代朝鮮語の“-ey tayhayse”と“-ey kwanhayse”について

—日本語の「に対して」、「について」、「に関して」との対照—

(2) ‘X-ey tayhayse Y-(l)ul V’

深 見 兼 孝

1. はじめに

今回は、現代朝鮮語の ‘-ey tayhayse’ が ‘X-ey tayhayse Y-(l)ul V’ (X,Y は名詞、V は動詞) という基本構造を取るときの、X,Y,V の意味的特徴、およびこの構造がどのような意味を表すかについて考察する。

2. X の解釈と Y+V 全体の意味

‘X-ey tayhayse V’ における X の解釈は V に依存した¹⁾。今回はこれに Y という要素が加わっているため、事情は複雑であるが、X の解釈が Y+V 全体の意味に依存していると考えられる場合と、V そのものの意味によって決定され、Y の意味が関与する余地はほとんどない場合が考えられる。前者の場合としては、V が ‘hata’ の場合を挙げることができる。この場合、V は Y との結合によって初めてその全体としての価値が決定できる。従って、X の解釈は Y+V 全体の意味に依存すると考えられるのである²⁾。後者の場合としては、V が授受動詞である時の、X の「相手」という解釈を挙げることができる。この解釈はまさに V が授受動詞であるが故に成立する解釈であろう。

3. 分析³⁾

まず、次の例を見られたい。

- 1) kulena ku pepwen-un yenpang senke-ey chamyeha-n cengtang-EY TAYHAYE cektangha-n senke piyong-ul pocoha-nun kes-un haphen-i-lako phansiha-yess-ta.

しかし、その法院は、連邦選挙に参加した政党に対して適当な選挙費用を補助することは合憲であると判断した。

- 2) NHK-EY TAYHAY tokcemkwen-ul pwuyehayse (<-ha-yese) kelaysssta (<kuleha-yess-ta-ha)-ki-pota-nun……

NHK に対して独占権を与えてそうしたというよりは……

3) ……hankwuk-i 1987nyen-ey cwuhan mikwun-EY TAYHAY ciwenha-n cik•kancep ciwenpi-nun 19ek talle-yess(<i-ess)-umye……

……韓国が1987年に在韓アメリカ軍に対して支援した直接・間接の支援費は19億ドルであり、……

4) ……unhayng-i kayin-i-na kiep-EY TAYHAYE ton-ul chwungpwunhi pillye(<pilli-e) cwu-l swu iss-ko,……

……銀行が個人や企業に対して金を十分に貸してやることができ、……

これらの例の V は、(広義の) 授受動詞、Y は X の利益になるもので、全体として「X に Y という利益を与える」という意味になる。また、Y は V の表す動作によって X に移り(一時的にしろ) X の所有となる。

しかし、常に Y が X にとって利益というわけではない。次の2例は明らかに不利益の例である。

5) ……mikwukmin-tul-un 1763nyen-pwuthe incisey, chasey-tung-ul sikminci-EY TAYHAY pwukwaha-ten yengkwuk uyhoy-uy sikminci kyengcey kansep-ul mak-a tal-lako……

……アメリカ国民は1763年から印紙税、茶税等を植民地に対して課していたイギリス議会の植民地経済干渉を防いでくれるよう……

6) phwungca-lan phwungca taysang-i kac-ko iss-nun moswun-i-na yakcem, kyelcem-tung-ul phokloha-kena ku-EY TAYHAY kongkyek-ul kaha-m-losse……

風刺というのは風刺の対象が持っている矛盾や弱点、欠点などを暴露したり、それに対して攻撃を加えることで、……

これらのうち、5) の Y は正確に言えば「税の義務」であって、1) - 4) 同様 V の表す動作によって X の所有となっている。これに対して6) の Y は X の所有にはならない。V の表す動作は X を狙って行われる。すなわち、X は「標的」である。このような違いにもかかわらず、1) - 6) は、V の動作が X に向けられるという点で共通している。X は広い意味で「相手」としておこう。

1) - 6) におけるこのような X の解釈は、V が X へ向けた動作を表すという、V の意味そのものによって決定される。そこに Y の意味はほとんど関わりがない。

続いて次の例を見られたい。

7) kulentey latio pangsong-eyse cwupwu-tul-i namphyen-EY TAYHAY sesumepsi kwaing conching-ul ssu-nun kel(<kes-ul) tul-ul ttay-myen kepwukhay(<-ha-ye) latio suwichi-lul nwulle(<nwulu-e) kku-ko siph-un maum-i tu-nta.

ところが、ラジオ放送で主婦が夫に対して臆面もなく過剰尊称を使うのを聞くと、恥ずかしくてラジオのスイッチを切ってしまいたくなる。

8) tangsi pheytheysupwuluku-uy notongca-tul-kwa ku kacok-tul-un……siwi hayngcin-

ul ha-yess-nuntey, i-EY TAYHAY hwangcey-uy kunwitay pyengsa-tul-un palpho-wa chakkem tolkyek-ul kamhayngga-ye……

当時ペテルスブルクの労働者たちとその家族は……デモ行進をしたのだが、これに対して、皇帝の近衛隊兵士たちは発砲と着剣突撃を敢行し、……

7) - 8) における X も、動作がそれに向けられるという点で、「相手」(8)の X は 6) のそれと同様「標的」でもある) を表す。しかし、この解釈は V の本来の性質というよりは Y との結合的な意味によって成立すると見なすべきであろう。というのも、これらの例における V は、単独で「相手」を表す補語を必要とするわけではないからである。

9) ilpon-un……wulinala salam-tul-EY TAYHAYE canhokha-n swuthal-ul cahayngga-ko,……

日本は……わが国の人々に対し残酷な収奪を行い、……

9) において、X は動作がそれを狙って行われるという点において、6) のそれと同様「標的」と解釈されるが、それはやはり Y との結合的な意味によって生じたものである。

このように、7) - 9) は、X の性質が決まる要因が Y にも存在するという点で、1) - 6) とは異なっているが、いずれにせよ、1) - 9) において、V はそれ自体に、または Y との結合によって、X へ向けて動作が行われるという意味において指向性を持つと言うことができよう。

以下、さらに Y+V 全体の意味が X の解釈を決める例を検討してみる。

10) ……cilmwun-EY TAYHAY kyoswu-tul-un……phyengkyunce-ulo 2.62kwen-uy calyo-lul po-ko iss-tanun pannung-ul nathanay-ko iss-ta.

……質問に対し教授たちは……平均で2.62冊の資料を見ているという反応を示している。

11) ……ihapcipsan-man ilsam-nun cengtang-tul-EY TAYHAY kwukmin-tul-un tung-ul tolli-ko,……

……離合集散にだけうつつを抜かしている政党に対して国民は背を向け、……

10) は反応を、11) は感情性の強い態度を表す。

次は V が 'kacita/kacta (持つ)' の例である。

12) ……nul caki cikep-EY TAYHAY pwulman-ul kaci-key toy-l ppwun-i-pnita.

……いつも自分の仕事に対して不満を持つことになるだけです。

13) ……ku-EY TAYHAY sillo kyengoysim-ul kacuess(<kaci-ess)-nola-ko……

……彼には本当に驚き入り恐れ入ったと……

14) philca-nun i taymok-eyse ku-EY TAYHAY phyengso-ey kac-ko iss-ten twu kaci kwungkumceng-ul phwu-l swu iss-ess-ta.

筆者はこの時になって彼に対して平素持っていた二つの謎を解くことができた。

これらの例における Y は感情を表し、X はその「対象」と解釈される⁴⁾。Y は感情だけでなく、次のように願望を表すこともあるが、X はやはりその「対象」である。

15) ……ku-tul-i kyengceycek sahoeycek kyelceng-EY TAYHAYE kwangpemwiha-key chamyeha-koca ha-nun yemwen-ul kaci-ko iss-nun kes-i-ta.

……彼らが経済的、社会的決定に対し、広範囲に参加しようという願望を持っているのだ。

一方、次のように Y が 'sayngkak (考え)' である場合には、X はそれが何についてであるかという「テーマ」の解釈も可能である。

16) namwen-EY TAYHAY na-nun sey kaci-uy icilcek-i-n sayngkak-ul kaci-ko iss-ta.

ナムウォンに対して (ついて) 私は三つの異質な考えを持っている。

動詞 'poita (見せる、示す)' は、次のように「態度」を表す Y と結び付いて、態度を表面に表すことを意味することがある。

17) …… , manh-un celm-un uyhakto-tul-i i pwunya-EY TAYHAY cekkukcek-i-n kwansim-ul poi-ko iss-ta.

……多くの若い医学徒たちがこの分野に対して積極的な関心を見せている。

18) mwuncey-nun wuli-ka i-wa kath-un casey-EY TAYHAY hana-to pwukkuleweha-nun kisayk-ul poi-ko iss-ci anh-tanun cem-ey iss-ta.

問題は我々がこのような姿勢に対し一つも恥ずかしいそぶりを見せていないという点にある。

17) -18) において、X は何についての態度であるかを表している。と同時に、主体の関心の向かう対象でもある。

Y+V の持つ意味の指向性という点から言えば、10) -18) のうちで10) -15) が一番強く、次に17) -18) が続き、16) が一番弱い。これは、「反応」の様な直観的な作用や「感情」がそれを引き起こすものに直接向けられると考えれば、納得が行こう。これに対し、「思考」の様な高度な精神作用は、その程度がきわめて低いのである。「態度」はその中間ということになる。

Y+V が「発話」を表す場合、指向性を認めることは難しい。次の例の X は「テーマ」としか解釈できない。言語も高度な精神作用の産物だからである。

19) ……ku-nun ku cem-EY TAYHAYSE-nun kkuthnay ip-ul yel-ci anh-ass-ta.

……彼はその点については最後まで口を開かなかった。

同様に、次の 'cengpo (情報)' のように Y が言語に深い関係を持つものを表す場合も、X は「テーマ」とみなされる。Y+V に指向性はないであろう。

20) ……tolpalcek-i-n saken-EY TAYHAYSE cengpo-lul kalkwuha-nun swuyo-ka enlon-tung-uy kongsik thonglo-lul thongha-n kongkupyang-ul aphcilu-l ttay……

……突発的な事件について情報を求める需要が、言論などの公式な通路を通した供給量を上回るとき……

このように、思考性と指向性は一般的には反比例の関係にあると考えられる。しか

し、Y+V の思考性が高いときは、他の要因が働くこともある。次の例では、Y+V は「(保守主義的) 立場を取る」ことを表すが、X に対して指向性が強い。

21) i (自由主義思想) -EY TAYHAY tangsi-uy pongkencek kwicok kyeykup-tul-un yulep-uy centhongcek cilse-lul cikhi-lyenun poswucwuuycek ipchang-ul chwiha-key toy-m-ulosse……

これに対し、当時の封建的な貴族階級はヨーロッパの伝統的秩序を守ろうという保守主義的立場を取るようになったので、……

ある立場を取るということは、常識的には一定の思考の結果であるので、指向性は弱いものと考えられる。しかし、同時にそれはある状況に対して、対立的・対抗的であるという観念を含みやすい。それゆえ、指向性もまた持ちやすいのである。21) がまさにその例であろう。次の例においても Y+V 自体は思考性が高いにもかかわらず、X への指向性が強い。主体は X を克服しようとしており X と対立的だからである。

22) ……hanmi hyenan-EY TAYHAY ku-wa ku-uy kaklyo-tul-i kuli-ko iss-nun kwusang-tul-ul……

……韓米間の懸案に対し彼と彼の閣僚たちが描いている構想を……

このように、文脈から対立的な意味が読み取れるときは、Y+V は思考性が高くても指向性を持つのである。

以上、Y+V の指向性によって X の解釈が異なる例を見てきた。すなわち、指向性が強ければ X は「相手(または標的)」や「対象」を、弱いかなければ X は「テーマ」を表すのである。そして、「対象」と「テーマ」については、指向性の強弱は文脈から対立的意味が読み取れない限り、思考性の高さと同比例の関係にあることが分かった。

したがって、次の例のように、V 自体が高度な思考性に裏付けられた動作を表すときは、X は「テーマ」と解釈される。V には指向性がないのである。この時、Y の意味はほとんど関与していない。

23) wuli-nun……sasoha-n somwun-EY TAYHAYSE-to ku cwucey,……hyengsil-seng yumwu-tung-ul pwunsekha-ko……

我々は……些細な噂についてもその主題、……現実性の有無などを分析し、……

24) motun yumyeng meykhe-uy seyil-EY TAYHAYSE-to kukes-i hewi-na sokimswuka ani-nci-lul cosahayya (-ha-yeya) ha-l kes-i-ta ⁵⁾.

全ての有名メーカーのセールについても、それが虚偽やペテンでないかを調査しなければならないだろう。

23) では、‘ku cwucey,……hyengsil-seng yumwu-tung (その主題、……現実性の有無など)’を‘pwunsekha-(分析する)’ことと‘somwun(うわさ)’を‘pwunsekha-(分析する)’ことは結果的に同じである。すなわち、Y+V=X+V が成立しているのである。同様に 24) においても Y+V=X+V が成立する。このような関係が成立するということは、X

と Y が意味上同一であるということであり、V が指向性を持たないことと合致するであろう。なぜなら、V の指向性は Y とは別のもので、言い替えれば -(l) ul 格に置かれているもの以外のものにしか向けられないからである。

次の例では、V は「聞く」という言語にかかわる事柄であるが、同時に聴覚という感覚によって成立しているものであり、わずかに指向性が認められる。23) -24) のように完全に $Y+V=X+V$ が成立するとは言えないのは、そのためであろう。

25) ……pontu hupin-EY TAYHAY enu cengto somwun-ul tut-key toy-l cengto-lo……
……ボンドの吸引についてある程度噂を聞く程度に……

4. まとめ

‘X-ey tayhayse Y-(l) ul V’ における X は「相手」、「標的」、「対象」、「テーマ」の解釈を受ける。「相手」と「標的」、「対象」と「テーマ」は同時に両方の解釈が可能である。このような解釈は V または Y+V の意味がもつ指向性の強弱によって決定される。すなわち、「相手」、「標的」および「対象」が最も指向性が高いときで、「テーマ」が最も指向性の低いときである。「対象」と「テーマ」については、指向性の強弱は、文脈から対立的な意味がくみ取れない限り、V または Y+V の意味がもつ思考性と反比例する。一方、X の解釈は、V の意味に依存する場合と Y+V の意味に依存する場合があります。前者の場合は「相手」と「標的」、および「テーマ」の解釈を受け（後者の場合、 $Y+V=X+V$ が成立する）、後者の場合は 4 つ全ての解釈を受ける。いわば、V の指向性に依存して決まる X の解釈は、Y+V の指向性に依存して決まる X の解釈の両方の極に含まれるのである。

5. 今後の課題

まず、指向性の強弱という概念は、まったくデータの解釈によって得たものである。‘-ey tayhayse’ が ‘-ey(key)’ に置き換えることができるかどうかを調べることで、形式的な裏付けが必要である。また、全ての動詞（と目的語との組合せ）が表す意味が、「直観性、感情性—思考性」というスケールで計れるかどうか、今後さらに詳しい分析が必要である。仮に計れるとしても、このスケールのどこに位置づけられるかを判断するのは必ずしも容易ではない。併せて検討しなければならないだろう。最後に、今回も ‘-ey tayhayse(tayhay)’ と ‘-ey tayhayse’ が完全に異形態であるかどうかの結論は先送りとなった。

注

- 1) 拙稿 (1994) 『現代朝鮮語の “-ey tayhayse” と “-ey kwanhayse” について—日本語の「に対して」、「について」、「に関して」との対照— (1) ‘X-ey tayhayse V’』 (広島大学留学生センター紀要第 4 号) 参照。

- 2) V が 'hata' である時の例は本稿の構成とスペースの都合上省く。
- 3) 月刊雑誌『한국인』1989年1月号～3月号からの用例に基づいているが、大部分一部を便宜省略して提示した。また、表記はイェール方式によってローマ字化し、文法形態素をハイフンによって区分した。さらに、Y と V はそれぞれ と によって示した（その範囲は便宜調整した）。
- 4) V が 'nukkita (感じる)' のときも様々な感情を表す例があった。
- 5) この例では、文脈から X と対立的な意味を読み取ることが可能である。従って、指向性が存在すると解釈することもできよう。